

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

La vocal baja anterior /e/ tiene al alófono cerrado [e] antes de otras vocales, de oclusivas velares, y de la semivocal labial /w/. El alófono abierto [ɛ] se manifiesta en los demás casos.

/séi/ /puʔéki/ /wet/ [séi] [púʔéki] [wétá] 'chururo (mico)' 'invierno' 'tapioca'

/poé-wa/ /raudal-CLS [póéwá] 'cachivera (raudal)'

Toda vocal tiene un alófono sordo, el cual varía libremente con el alófono sonoro en los siguientes entornos:

1 En una sílaba del patrón [Vʏ] o [CVʏ] (véase la sección 5.1.3.1., el círculo debajo de la vocal indica que es sorda).

/pekáβéʔ/ [pɛ́kə́káméʔé] - [pɛ́kə́káméʔé] 'candela'

/sikó/ /aké/ /píkóró/ [sijkó] - [sijkó] [ááké] - [ááké] [píkóró] - [píkóró] 'aquella' 'mico' 'cola'

2) Después de una consonante sorda y precediendo a una /h/ o en posición inicial de la palabra y precediendo a una /h/

/pahi-gó/ /ohóka/ /sähá-já/ grande-CLS entrar-IMP [páhigó] [ohóká] - [ohóká] [sähájá] - [sähájá] 'mujer grande' 'maíz' 'sigla' 'entre'

5.1.2. Consonantes. Las consonantes (presentadas en el cuadro 2) se clasifican en oclusivas, fricativas, una vibrante simple y semivocales. La serie de oclusivas aspiradas sordas /pʔ/ /tʔ/ /kʔ/ contrasta con las sordas no aspiradas /p/ /t/ /k/ en los puntos de articulación labial, alveolar y velar. Sin embargo, las oclusivas aspiradas raramente se encuentran en raíces.

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCLUSIVAS sordas					
aspiradas	pʰ	tʰ		kʰ	
no aspiradas	p	t		k	ʔ
sonoras	b	d		g	
FRICATIVAS		s			h
VIBRANTES		r			
SEMIVOCALES	w				

Cuadro 2. Consonantes.

5.1.2.1 Oposiciones. Los fonemas consonánticos presentan las siguientes oposiciones:

Labiales /pʔ/ /p/ /b/ /w/

/wii-pʔʔ/ /wiʔi-pʔ/ /daʔra-wi/ volar-CLS casa-LOC trabajar-EVID [wipʔʔ] [wiʔipʔ] [dàʔJaw] 'avión' 'en la casa' 'yo trabajé'

/abʔ/ /ábʔ/ exclamación de miedo

Alveolares /tʔ/ /t/ /d/ /s/ /l/

/tʔʔ/ /tʔ/ /dasé/ [tʔʔ] [tʔ] [dàsé] 'repetición' 'hierba' 'tucán'

/saʔbáro/ /pátu/ /péru/ sàʔbájó [pátú] [péru] 'pantano' 'coca' 'chicha'

/buʔéda/ [ʔbúʔéda] 'arco iris'

Velares y glotales /kʔ/ /k/ /gʔ/ /h/ /ŋ/

/pahi-kʔʔ/ /biki/ /wii-gʔʔ/ grande-CLS volar-CLS [páhi-kʔʔ] [biki] [wii-gʔʔ] 'un (árbol) grande' 'un viejo' 'él que vuela'

/biʔʔ/ /wiʔʔ/ [ʔbiʔʔ] [wiʔʔ] 'piña' 'clase de caña para hacer canastas'

Fricativas /s/ /h/

/jesé/ /jehé/ [jɛ́sɛ́] [jɛ́hɛ́] 'cerdo' 'garza'

Semivocales /w/ /j/

/wesé/ /jesé/ [wɛ́sɛ́] [jɛ́sɛ́] 'chagra' 'cerdo'

5.1.2.2. Variantes. Todas las consonantes sonoras /b/ /d/ /g/ /t/ /w/ /j/ y la consonante sorda /h/ tienen variantes nasales o nasalizadas cuando se dan en morfemas nasales.

/baʔá-pi/ /báʔá-pi/ comer-EVID camino-LOC [ʔbáʔápi] [máʔápi] 'yo comí' 'en el camino'

/diá-pi/ /d1á-pi/ no-LOC decir/estar-EVID [d1ápi] [n1ápi] 'en el río' 'yo dije' 'estuve'

/há-ga/ /tá-gá/ estómago-CLS piedra-CLS [pá:gá] [tá:tá] 'estómago' 'piedra'

/seré/ /sérá/ séré] [sérá] 'pinta' 'enfermedad de la pief'

/waʔa-sé/ /wáʔá-sé/ ir-SUST pegar/adherir-SUST [wáʔásé] [wáʔásé] 'ir' 'pegar' 'adherir'

/juká/ /jóká/ [júpáká] [nópáká] 'buitre' 'manicuera (cierta bebida hecha de la yuca brava)'

/pehé/ /báh/ [péhé] [máhá] 'mucho' 'guacamayo'

Se presentan variantes prenasalizadas de las oclusivas sonoras /b/ /d/ al principio del grupo tónico.

/bétró/ [ʔbétró] 'después'

Las oclusivas sordas y sonoras tienen variantes prenasalizadas después de una sílaba nasal y tono alto que precede una sílaba oral.

/kúpe/ /kúʔpé/ [kúpe] [kúʔpé] 'izquierda'

La vocal baja anterior /e/ tiene al alófono cerrado [e] antes de otras vocales, de oclusivas velares, y de la semivocal labial /w/. El alófono abierto [ɛ] se manifiesta en los demás casos.

/sɛ́/	/puṭéki/	/wetá/
[séi]	[púṭéki]	[wɛ́tá]
'churucu (mico)	'invierno'	'tapioca'
/poé-wa/		
raudal-CLS		
[póéwà]		
'cachivera (raudal)'		

Toda vocal tiene un alófono sordo, el cual varía libremente con el alófono sonoro en los siguientes entornos:

1 En una sílaba del patrón [VY] o [CVY] (véase la sección 5.1.3.1., el círculo debajo de la vocal indica que es sorda).

/pekábɛ́tɛ/	
[pɛ́ɛ́ kámɛ́tɛ́]	~ [pɛ́ɛ́ kámɛ́tɛ́]
'candela'	

/sikó/	/aké/	/pɪ́kóró/
[sijkó] ~ [sijkó]	[ákɛ́] ~ [ákɛ́]	[pɪ́kóró] ~ [pɪ́kóró]
aquella	'mico'	'cola'

2) Después de una consonante sorda y precediendo a una /h/ o en posición inicial de la palabra y precediendo a una /h/

/pahi-gó/	/ohóka/	/sàhà-já/
grande-CLS	entrar-IMP	
[páhigó] ~ [páhigó]	òhóká] ~ òhóká]	[sàhàjã] ~ [sàhàjã]
'mujer grande'	'maíz'	'sigal' 'entre'

5.1.2. Consonantes. Las consonantes (presentadas en el cuadro 2) se clasifican en oclusivas, fricativas, una vibrante simple y semivocales. La serie de oclusivas aspiradas sordas /pʰ/ /tʰ/ /kʰ/ contrasta con las sordas no aspiradas /p/ /t/ /k/ en los puntos de articulación labial, alveolar y velar. Sin embargo, las oclusivas aspiradas raramente se encuentran en raíces.

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS sordas aspiradas	pʰ	tʰ		kʰ	
no aspiradas	p	t		k	ʔ
sonoras	b	d		g	
FRICATIVAS		s			h
VIBRANTES		r			
SEMIVOCALES	w				

Cuadro 2. Consonantes.

5.1.2.1 Oposiciones. Los fonemas consonánticos presentan las siguientes oposiciones:

Labiales /pʰ/ /p/ /b/ /w/

/wi-pʰi/	/wiṭi-pi/	/daʔra-wi/
volar-CLS	casa-LOC	trabajar-EVID
[wi-pʰi]	[wiṭipɪ]	[dàʔràwɪ]
avión	en la casa'	'yo trabajé'

/abi/

àb]

'exclamación de miedo'

Alveolares /tʰ/ /t/ /d/ /s/ /l/

/tʰa/	/tá/	/dasé/
[tʰà]	[tá]	[dàsɛ́]
'repetición'	'hierba'	'tucán'
/saʔbàro/	/pátu/	/péru/
sàʔbàjò	[pátú]	[péru]
'pantano'	'coca'	'chicha'

/buʔéda/

[bùʔédà]

'arco iris'

Velares y glotales /kʰ/ /k/ /ŋ/ /h/ /ʔ/

/pahi-kʰi/	/biki/	/wi-gi/
grande-CLS	volar-CLS	
[páhi-kʰi]	[bɪki]	[wigɪ]
'un (árbol) grande'	'un viejo'	'él que vuela'
/biʔi/	/wih/	
[bɪʔi]	[wih]	
'piraña'	'clase de caña para hacer canastas'	

Fricativas /s/ /ʃ/

/jesé/	/jehé/
[jɛ́sɛ́]	[jɛ́hɛ́]
'cerdo'	'garza'

Semivocales /w/ /j/

/wesé/	/jesé/
[wɛ́sɛ́]	[jɛ́sɛ́]
'chagra'	cerdo

5.1.2.2. Variantes. Todas las consonantes sonoras /b/ /d/ /g/ /f/ /w/ /j/ y la consonante sorda /h/ tienen variantes nasales o nasalizadas cuando se dan en morfemas nasales.

/baʔa-pi/	/baʔa-pi/
comer-EVID	camino-LOC
[bàʔápɪ]	[mãʔápɪ]
'yo comí'	'en el camino'
/dã-pi/	/dã-pi/
no-LOC	decolorar-EVID
[dãpɪ]	[nãpɪ]
'en el río'	'yo dije' 'estuve'
/tã-ga/	/tã-ga/
estómago-CLS	piedra-CLS
[pãgã]	[tãtã]
estómago	'piedra'
/sɛ́rɛ/	/sɛ́rɛ/
sɛ́rɛ]	sɛ́rɛ]
'pinta'	piña'
enfermedad de la pif'	

/waʔa-sé/

ɛ-SUST

[wãʔàsɛ́]

'i'

/waʔa-sé/

pegar/adherir-SUST

[wãʔàsɛ́]

'pegar' 'adherir'

/juká/

[júkã]

'butre'

/jókã/

[nòkã]

manicuera (cierta bebida hecha de la yuca brava)'

/pehé/

[pèhɛ́]

'mucho'

/bãh/

[pèhɛ́]

guacamayo

Se presentan variantes prenasalizadas de las oclusivas sonoras /b/ /d/ al principio del grupo fonológico.

/beʔró/

[bèʔrò]

después

Las oclusivas sordas y sonoras tienen variantes prenasalizadas después de una sílaba nasal y tono alto que precede una sílaba oral.

/kúpe/

kú'pɛ́]

'izquierda'

La vibrante simple alveolar sonora /r/, además del alófono nasal [ʀ] que se presenta en morfemas nasales, tiene dos variantes orales según el punto de articulación de la vocal previa: una vibrante lateral [ʀ] que se presenta después de las vocales centrales o posteriores; otra central [r] que se presenta después de vocales anteriores.

/bɛrɛ/	/wi-ró/
[mɛrɛ]	volar-CLS
'guama'	[wi:ɔ]
	'ala'
/kó-re/	/suʀi-ro/
ella-ESPEC	vestido-CL
[kó:ɛ]	[suʀi:ɔ]
'para ella'	'vestido'

La semivocal bilabial sonora /w/ tiene un alófono fricativo bilabial sonoro [β] que varía libremente con la semivocal [w]. El grado de fricción de [β] es mayor antes de vocales anteriores.

/wiʔ/	/wetɔ/	/poé-wa/
[βwiʔ]	[βɛtɔ]	raudal-CLS
- [wiʔ]	- [wɛtɔ]	[pó:éβ] - [pó:wə]
'casa'	'tapioca'	'raudal'

La semivocal palatal /j/ se puede pronunciar con varios grados de fricción, desde una semivocal sencilla [j] hasta una africada palatal sonora [ɟ].

/jiʔ/
[jiʔ]
- [ɟiʔ]
'yo'

5.1.3. *Unidades fonológicas de alto nivel.* Las unidades fonológicas de alto nivel, especialmente el grupo fónico y la oración fonológica, son muy importantes para una buena comprensión de la fonología del tucano. Tienen especial importancia para el análisis de acento y tono (véanse 5.1.3.2. y 5.1.3.3.).

5.1.3.1. *La sílaba.* En tucano, la sílaba se define como una unidad de colocación de tono. Cada vocal constituye el núcleo de una sílaba y lleva un solo tono. La sílaba está integrada por

- 1) una consonante más una vocal CV
- 2) una vocal sola V
- 3) cualquiera de estos dos patrones silábicos más una oclusiva glotal CV? o V?

En los siguientes ejemplos, las sílabas están separadas por puntos.

V	/e.hú/ 'barbasco'
CV	/bi.á/ 'ají'
(C)V?	/poʔ.ká/ 'tariña'
	/aʔ.ti.ro/ 'así'

La sílaba del patrón CV posee una variante [CVV] en la cual la vocal tiene una prolongación sorda de la misma calidad. Esta variante precede a una sílaba del mismo morfema que comienza con una consonante sorda /p/ /t/ /k/ /s/ y que tiene tono alto básico. La prolongación sorda nunca traspasa los linderos del morfema.

/peká/
[pɛká]
'leña'

La sílaba del patrón V tiene una variante [VV] que se da bajo las mismas condiciones, pero únicamente cuando la sílaba inicia la palabra.

/stáro/
[á:stá:ɔ]
'tiesto'

Una vocal geminada (o alargada) se interpreta como dos sílabas fonemáticas, como si fueran dos vocales distintas. (En la escritura fonética, la vocal alargada se indica mediante dos pequeños triángulos).

/so.o.-já/	/pá.á-b/
descansar-IMPER	pegar-EVID
[sò:já]	[pá:m]
'descansel'	'él pega'

5.1.3.2. *La palabra fonológica.* La palabra fonológica está integrada por una o más sílabas y se han observado palabras hasta de diez sílabas. El núcleo de la palabra fonológica tiene de una a tres sílabas sucesivas caracterizadas por tono alto. En palabras de una a tres sílabas, cada sílaba recibe igual acento. En palabras de cuatro o más sílabas, el tono alto va acompañado de acento, de modo que cada sílaba del núcleo recibe igual acento. En las sílabas que preceden al núcleo hay un ascenso de tonos, y de igual manera, un descenso de tonos después del núcleo, de modo que los tonos altos y bajos son más altos cuando se dan en sílabas cercanas al núcleo.

En los siguientes ejemplos fonéticos, el acento se indica por en palabras de cuatro o más sílabas.

/kó/ [kó]	'ella'
/díá/ [díá]	'rio'
/jábá/ [jábá]	'venado'
/bóbóro/ [mómóro]	'marposa'
/düb íó/ [nüm íó]	'mujer'

/boká-b/
encontrar-EVID
[bò:kám]
'él encontró'

/wé-ʔ-ti-w/
morir-EVID

[wé:rítwí]
'él no murió'

/aʔi-gi-sa-b/
venir-MASC-INDEF-EVID

[áʔtígisám]
'él vendrá'

/jék-ó-sá-düb-t-/
abuelo-FEM-gente-mujer-PL

[pɛkò sánómá]
'abuelas'

/düb íó-seʔsáro/
mujer-solamente

[nümí ósɛʔsá:ɔ]
'solamente la mujer'

Las consonantes /g/ /t/ /k/ /s/ nunca aparecen en posición inicial de la palabra fonológica.

5.1.3.3. *El grupo fónico.* El grupo fónico se compone de una o más palabras fonológicas. Cada grupo fónico tiene un solo núcleo que se caracteriza por una combinación de mayor acento y un tono más alto que cualquiera otro en la frase (el núcleo se marca con N).

Los límites del grupo fónico se caracterizan por pausas. La curva tonal da la impresión de una onda, en la cual los tonos

ascienden con un *crescendo* de intensidad hasta el núcleo, y siguen descendiendo con un *decrecimiento* de intensidad hasta el fin del grupo. Se indica esta curva tonal por las líneas encima de la frase. La curva tonal modifica los tonos de las palabras aisladas, de manera que los intervalos en los tonos altos y bajos son menores en palabras situadas fuera del núcleo.

N

kí bás-í pe7e-re ájü-ró bahú-párá
el gente-MASC pero-ESPEC ser bueno-ADV aparecer-EVID
'el hombre pudo verles bien'

5.1.3.4. *La oración fonológica*. La oración fonológica está integrada por uno o más grupos fónicos. Se caracteriza por respiración en los límites. En los grupos fónicos que preceden al último grupo fónico, la entonación al final del grupo puede ser:

- 1) ascendente con prolongación de la última vocal;
- 2) descendente seguida por un ascenso con prolongación de la última vocal, o
- 3) nivelada sin prolongación de la vocal.

La entonación del grupo se determina por la función gramatical.

Los grupos fónicos que están en posición final tienen una entonación final que concuerda con la clase de cláusula gramatical y con la clase del último verbo.

El patrón más frecuente sería el de una serie de grupos fónicos que terminan con entonación nivelada o ascendente, y un grupo fónico al final, que termina con entonación descendente hasta un tono más bajo.

kí-ré boká kí-ré wee-ká dá jókóá bás-á já
él-ESPEC encontrar él-ESPEC hacer-CS ellos estrellas gente-PL. POS

wí7i-pi kí bás-í wa7a-pí
casa-LOC el gente-MASC ir-EVID
'cuando lo encontraron a él, el hombre fue a la casa de la gente estrella'

tó birá té olanda-pi báhà-ti-wi
allá ir/a abajo hasta Olanda-LOC subir por Irocha-NEG-EVID
'cuando bajamos por el río no paramos en Olanda'

kí bák-ó d17-kó-áká d1-ti
el hijo FEM uno-FEM-DIM estar-INTER
'¿es la única hija de él?'

5.1.3.5. *El tono*. El tono tiene dos tonos fonemáticos: alto /V/ y bajo /v/ (no marcado en la transcripción fonológica).

Las palabras bistabas pueden presentarse con cualquiera de tres secuencias tonales: alto-alto, alto-bajo o bajo-alto.

/d1bá/	/d1-bá/ estar-EVID
[nímá]	[nímá]
'veneno'	'ellos están'
/sérá/	/sè-rá/ churucu-PL
[sérá]	[sérá]
'piña'	'churucos (ciertos monos)'

Las palabras trisílabas presentan los siguientes patrones tonales: (bajo-bajo-alto), (bajo-alto-bajo), (alto-alto-alto), (alto-alto-bajo).

/wí7bá-gí/ 'niño'	(bajo-bajo-alto)
niño-MASC	
/juktsi/ 'canao'	(bajo-alto-bajo)
/dúb1ó/ 'mujer'	(alto-alto-alto)
/bòbòró/ 'mariposa'	(alto-alto-bajo)

Hay dos clases de verbos en cuanto al patrón tonal: clase A y clase B. En los verbos de clase A, el tono alto queda en la última sílaba de la raíz verbal en todas las formas del verbo, excepto antes de -se 'sustantivador' y antes de -a 'acción alejada'. Véase abajo (la raíz verbal está en cursivas.)

/basó-bí/ cantar-EVID	/basá-sé/ cantar-SUS
[*bàsám]	[*bàsásé]
'él canta'	'cantar' 'canción'
/d17-já/ decir estar-IMPER	/d1-á-bí/ decir estar-ACC.A/D.A-EVID
[níjá]	[níám]
'¡diga!' '¡esté!'	'él dijo' 'estuvo'

En los verbos de esta clase, el tono alto queda en la última sílaba de la primera raíz.

/wa7b1-ti-bí/
subir-hacia el hablante-EVID
'él sube (el río, hacia el hablante)'

En los verbos de clase B, el tono alto cae en la primera sílaba que sigue a la raíz verbal.

/kár1-bí/ domin-EVID	/soo-já/ descansar-IMPER	/ti7o-gi-sa-bí/ oir-MASC-INDEF-EVID
[kár1m]	[sòjáj]	[ti7o'gisam1]
'él duerme'	'¡descanse!'	'él oirá'

Los sufijos -a 'plural de sustantivo' -se 'sustantivador' y -a 'acción alejada' tienen tono alto intrínseco. Cuando éstos se añaden a una raíz con tonos altos en las últimas sílabas, estos tonos altos se convierten en bajos.

/bú/ ['bú] 'guara'
/buá/ ['búá] 'guaras'
/jesé/ [jèsé] 'cerdo'
/jeséá/ [jèséá] 'cerdos'
/p1ró/ [p1ró] 'anaconda'
/p1róá/ [p1róá] 'anacondas'

/oté-bí/ sembrar-EVID	/oté-sé/ sembrar-SUST
[òtém]	[òtèsé]
'él siembra'	'semillas' 'sembrar'

d1-bí/ estar decir-EVID	d1-sé/ estar decir-SUST
[ním]	[nísé]
'él está' 'dice'	'decir' 'ser'

/duh1-bí/ sentar-EVID	/duh1-á-bí/ sentar-ACC.A/D.A-EVID
[*dúhím]	[*dúh1ám]
'él se sienta'	'él se sentó'

Los patrones básicos de tono de las palabras que van solas, son cambiados por la línea de entonación, cuando las palabras se dan dentro de un grupo fónico. La línea de entonación es determinada por restricciones gramaticales.

5.2. ALTERNANCIA MORFOPONEMÁTICA

5.2.1 *La nasalidad*. En tucano, la nasalidad funciona a nivel del morfema. Los morfemas son, por lo general, o completamente nasales o completamente orales. Sin embargo, hay algunos casos en que los morfemas pueden tener sílabas tanto orales como nasales a la vez, tales como: /kúpe/ 'izquierdo' la raíz verbal /a7bá/ 'buscar' y /diak1i/ 'recto' 'derecho'.

En tucano hay tres clases de sufijos:

- 1) los que son intrínsecamente nasales;
- 2) los que son intrínsecamente orales; y
- 3) los que no son ni intrínsecamente nasales ni orales.

La nasalidad se distribuye de izquierda a derecha dentro de la palabra fonológica, hasta que sea interrumpida por un sufijo intrínsecamente oral.

La nasalidad no se transmite a los sufijos intrínsecamente orales, tales como -ti 'negativo' /iʔá-ti-wi/ (mirar-NEG-EVID) 'yo no miré' y -sa 'indefinido' /dɪ-sa-bɪ/ estar-INDEF-EVID) 'él probablemente está'. Otros sufijos son intrínsecamente nasales, tales como -wi 'singular de sustantivos animados colectivos' /waʔi-wi/ 'un pez'.

La nasalidad traspasa los sufijos que no son ni intrínsecamente orales ni nasales, tales como -wi 'primera persona del pasado remoto' -gi 'masculino singular' -go 'femenino singular' -re 'específico' -a 'plural de sustantivos' -ja 'imperativo general'. Después de un morfema oral, estos sufijos tienen forma oral. Después de un morfema nasal se presentan los alomorfos nasalizados, /-wɪ/ /-gɪ/ /-gɔ/ /-rɛ/ /-ɪ/ /-jɪ/

/basá-wi/ cantar-EVID 'yo canté'	/dɪ-wɪ/ estar decir-EVID 'yo estuve' 'dije'
/diá-re/ rio-ESPEC 'el río'	/sɛrá-rɛ/ piñas-ESPEC 'las piñas'
/soo-já/ descansar-IMPER '¡descansese!	/iʔá-jɪ/ mirar-IMPER '¡mírel!

5.2.2. *Supresión de /a/*. Cuando un morfema que termina en /a/ está seguido por otro morfema que comienza por una vocal, se pierde la /a/

maría + -aká = mariaká
María + DM
'pequeña María'

baʔa + -á + -bɪ = baʔábɪ
comer + ACCAIDA + EVID
'él come'

jék-í + -sá + -íbi + -a = jékisibíá
abuelo-MASC + gente + hombre + PL
abuelos'

iʔá + -o + -bɪ = iʔóbɪ
mirar + CAUS + EVID
'él muestra'

Cuando los morfemas -ká 'enfático' o -jáʔ 'probar' están seguidos por un morfema que comienza con /a/ esta /a/ se pierde.

sɪʔrɪ + -káʔ + -ato = sɪʔrɪkáʔto
tomar + ENF + IMPER IND
'¡que tome (algo)
sájá + -jáʔ + -a + -bɪ = sájájáʔ(a)bɪ
vestirse + probar + ACCAIDA + EVID
'él se midió el vestido'

En este ensayo, las formas que pierden la /a/ se dan en las formas fonemáticas con una **a** entre paréntesis; por ejemplo, /sájájáʔ(a)bɪ/

5.3. LA GRAMÁTICA

5.3.1. *Constituyentes de la oración*. En tucano, el orden característico de las palabras en una oración es sujeto-complemento-verbo (SCV). El único elemento obligatorio es el verbo. Los otros constituyentes, tales como el tema de la oración, el tiempo y el lugar casi siempre preceden al sujeto. El complemento indirecto, el instrumento, el acompañamiento, los adjetivos comparativos y los adverbios de manera van después del sujeto y antes del complemento. El verbo, por lo general, es el último elemento de la oración, y los sufijos verbales desempeñan gran variedad de funciones gramaticales. Las variaciones en el orden de palabras están controladas por factores a nivel del discurso. Cualquiera de los constituyentes puede desplazarse hacia el principio de la oración cuando está en función de tema.

En el tucano se presentan numerosas cláusulas subordinadas, las cuales pueden ir como primer constituyente o inmediatamente después del tema de la oración, excepto la cláusula de propósito que sigue al verbo.

Los aspectos más sobresalientes de la gramática del tucano son:

- 1 el sistema de sufijos verbales que reflejan no sólo la persona y número del sujeto y el tiempo, sino también el punto de vista del narrador hacia lo que está relatando;
- 2) las varias formas que expresan el aspecto del verbo; y
- 3) el sistema de clasificadores de sustantivos.

5.3.2. *El sintagma verbal*. El verbo independiente está integrado, en su forma más breve, por una raíz verbal y una terminación evidencial, imperativo o de interrogación.

TIEMPO	SUJETO	COMPLEMENTO	SINTAGMA VERBAL	
una-vez	dɪʔká-ti dɪʔk-í peká-s-í	ibi-á hombre-PL	séé-kusia-gi etá-pi	recoger-ASP-MASC llegar-EVID
'hace tiempo un blanco vino aquí y allá para reunir hombres'				
TEMA DE LA ORACIÓN		TIEMPO	LOCATIVO	VERBO
<i>Cláusula subordinada</i>		<i>Cláusula subordinada</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Verbo</i>	
bás-a	boa-ká paʔi	báři-ká-pi-re	wiʔta	jás-káʔ-wá
gente-PL	morir-CS sacerdote	no.haber-CS-LOC-ESPEC	casa-AFIRM	enterrar-ENF-EVID
'cuando la gente moría, en el tiempo cuando no había sacerdotes, ellos los enterraban (a ellos) en la casa'				
LOCATIVO	COMPLEMENTO INDIRECTO	INSTRUMENTO	COMPLEMENTO	SINTAGMA VERBAL
aʔi báá poʔte-pi	jɪʔi pak-i-bɪʔi-rɛ	jóká bɛʔrá	dɪbá-rɛ	bipe-sá oʔo-páʔrá
este río	cabecera-LOC	yo padre-MASC-difunto-ESPEC	manicuera	ACOMP/INST veneno-ESPEC
'en la cabecera de este río ellos exprimieron veneno en la manicuera y (se la) dieron a mi difunto padre'				
SUJETO		VERBO	ACOMPANAMIENTO	CLÁUSULA SUBORDINADA
				<i>Verbo</i>
to-kʔi	bibiano bibiano bák-í	aʔi-wá	isá bɛʔrá	waha-tabú-áhá
allí-persona.MASC.de Bibiano		Bibiano hijo-MASC	venir-EVID	nosotros ACOMP/INST
				remar-ayudar-para.que
'Bibiano, el de allá, y su hijo, vinieron con nosotros a ayudarnos a remar'				

Cuadro 3. Ejemplos de los constituyentes de la oración.

5.3.2.1 *Terminaciones evidenciales.* Las terminaciones evidenciales van al final del verbo y dan información acerca de la persona y número del sujeto, el tiempo del suceso (presente o pasado) y el punto de vista del narrador hacia lo que está relatando. El cuadro 4 resume las terminaciones evidenciales.

Estas terminaciones finales hacen distinción entre 'tercera persona' y 'otra' 'Otra' incluye la primera y la segunda persona, tanto singular como plural, lo mismo que tercera persona inanimada (singular plural e impersonal). En la 'tercera persona' se distinguen masculino singular femenino singular y plural; en este último no se especifica el género.

	PRESENCIADO POR EL HABLANTE	NO PRESENCIADO POR EL HABLANTE
	<i>Presente</i>	<i>Informado</i>
OTRA	-7V ¹	-porol- ² parol ²
3.MASC.SG	-bī	-pi
3.FEM.SING	-bō	-pō
3.ANIM.PL	-bā	-pārā
	<i>Pasado remoto</i>	<i>Inferido</i>
OTRA	-wi	-pā
3.MASC.SG	-wī	-pī
3.FEM.SG	-wō	-pō
3.ANIM.PL	-wā	-pā

Cuadro 4. Las terminaciones evidenciales.

Las terminaciones que expresan el sentido 'presenciado por el hablante' indican estados o sucesos que el hablante presencié o está presenciando, y también se utilizan para expresar verdades bien conocidas.

aṭi-ṭi 'yo vengo/ usted viene/ nosotros venimos/ ustedes vienen/ una(s) cosa(s) viene(n)'

aṭi-bā 'ellos vienen'

aṭi-wī 'el vino'

Por medio de los sufijos de discurso 'informado' se sabe que otra persona ha transmitido al hablante los datos que se están dando. Indican que el hablante no tiene o no quiere tener nada que ver con lo que se realizó. También se utilizan para chismosear acerca de otras personas. Las terminaciones de tercera persona son las que más se usan.

apé-pi
jugar-EVID
'dicen que él jugó'

Las terminaciones de información de 'inferida' se emplean cuando el hablante no está seguro de la fuente de información, pero supone que es la verdad. También sirven para relatar las leyendas de los tucanos o de tiempos antiguos.

wee-pā 'probablemente yo hice/ Ud. hizo/ nosotros hicimos/ ustedes hicieron/ ellos hicieron'

El sufijo -a acción alejada³ puede preceder a las terminaciones evidenciales. Tiene dos funciones relacionadas. Primero, con las terminaciones para el tiempo presente, significa que el hablante está relatando un suceso o estado un poco alejado en espacio o en tiempo (hasta tres días antes). Por ejemplo, aṭi-á-bī puede significar ya sea 'él viene' (fuera de la vista), o 'él vino según el contexto. Para cualquier acción que haya ocurrido con anterioridad a tres días, se usan las terminaciones del 'pasado remoto'

En segundo lugar con las terminaciones evidenciales 'no presenciado por el hablante' esto es, 'informado' e 'inferido' el

sufijo de 'acción alejada' -a se utiliza para describir acciones o estados que están sucediendo en el momento del relato, o que sucedieron hace poco o a poca distancia, con respecto a la situación inmediata.

baṭá-sīṭīṭi-a-po

comer-querer-ACC.AJDA-EVID

'ella quiere comer' el hablante dijo esto acerca de otra persona, como un observador desinteresado)

diṭe-á-pā

casarse-ACC.AJDA-EVID

'ellos probablemente se casaron'

5.3.2.2. *El tiempo futuro.* Hay tres clases de terminaciones para el tiempo futuro: a) indefinido, el cual expresa posibilidad o probabilidad acerca de eventos en el futuro; b) definido, el cual se usa solamente para primera persona y expresa determinación para realizar cierta acción; y c) negativo. El tiempo futuro indefinido se indica mediante la combinación de tres sufijos, como se muestra en el cuadro 5.

PERSONA	NÚMERO			
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>		
PRIMERA Y SEGUNDA				
MASC	-gi-sa-ṭa ³	'yo/Ud.	-rā-sa-ṭa	'nosotros'
FEM	-go-sa-ṭa	'yo/Ud.		
TERCERA				
MASC	-gi-sa-bī	'él'	-rā-sa-bā	'ellos, ellas'
FEM	-go-sa-bō	'ella'		
INAN o IMPERS	-ro-sa-ṭa	'una cosa'	-ro-sa-ṭa	'unas cosas'

Cuadro 5. Sufijos del tiempo futuro indefinido.

Nótese que el primer sufijo indica tanto el género como el número del sujeto; el segundo, -sa, significa 'indefinido' y el sufijo final corresponde a las terminaciones evidenciales del tiempo presente. A continuación, ejemplos del uso de estos sufijos:

daṭra-gi-sa-ṭa 'voy (MASC) a trabajar/ Ud. (MASC) va a trabajar'

ṭā-gō-sa-bō 'ella va a mirar'

waṭá-rā-sa-bā 'ellos van a ir'

duhi-rō-sa-ṭa 'un (avión) va a aterrizar'

El tiempo futuro definido se usa solamente en la primera persona y se indica mediante la combinación de dos sufijos: el sufijo de género y número -gi 'masculino -go 'femenino -rā 'plural') y el sufijo definido -ti. Expresa la firme intención del hablante de realizar cierto acto:

baṭa-gō-ti 'comeré' (FEM)

dī-gī-ti 'diré' (MASC)

El tiempo futuro negativo se indica por el sufijo -sōbē, en cualquiera de las tres personas.

wee-sōbē 'yo no haré/ Ud./ él/ ella no hará/ nosotros no haremos/ ellos/ Uds. no harán'

5.3.2.3. *El modo*

5.3.2.3.1 *El modo interrogativo.* Los sufijos interrogativos reemplazan a las terminaciones evidenciales.

PRESENTE NO PRESENTE

-ti -ri

¹ -7V indicaclusiva glotal con repetición de la vocal que le precede.

² Diferencia entre dialectos.

³ Los sufijos -gi, -go y -ro son orales después de morfemas orales, y nasales después de morfemas nasales.

El hablante escoge el sufijo interrogativo apropiado, conforme él considere que el oyente obtuvo la información. Cuando el interrogador cree que el oyente no presenció el suceso o que no desea comprometerse en él, emplea la terminación evidencial -pa, de discurso informado o inferido, antes del sufijo interrogativo no presente -ri.

dí-ti ¿estoy yo? ¿está Ud./él/ella/una cosa? ¿estamos nosotros? ¿están Uds./ellos/unas cosas?

etí-ri ¿llegué? ¿llegó Ud./él/ella? ¿llegamos? ¿llegaron Uds./ellos?

añi-pa-ri ¿vine? ¿vino Ud./él/ella? ¿venimos nosotros? ¿vinieron Uds./ellos?

wa7a-rá-sa-ri ¿vamos a ir? ¿van a ir ellos?

El sufijo de acción alejada -a (véase sección 5.3.2.1.) también puede preceder a las terminaciones interrogativas -ti y -pa-ri.

dí-á-ti ¿estuve yo? ¿estuvo Ud./él/ella/una cosa? ¿estuvimos nosotros? ¿estuvieron Uds./ellos/unas cosas?

añi-á-pa-ri ¿será que yo vine? ¿será que Ud./él/ella/una cosa vino? ¿será que nosotros vinimos? ¿será que ellos vinieron?

5.3.2.3.2. *El modo imperativo.* Los sufijos imperativos se muestran en los ejemplos del cuadro 6.

La forma imperativa de 'permiso' expresa el deseo de realizar un acto determinado. Aunque es una petición de permiso, no se utilizan los sufijos interrogativos -ti, -ri. Tiene más el sentido de 'permítame hacerlo' y la respuesta también será un imperativo. Por ejemplo, cuando alguien dice: T7á-bá 'permítame ver/que vea yo' él espera que el oyente le responda T7á-já '¡mírela!' Es semejante al 'exhortativo' excepto que ése es singular.

PRIMERA PERSONA		
PERMISIVO	T7á-bá	'¡démeme ver!'
EXHORTATIVO	T7á-rá	'¡míremonos!'
SEGUNDA PERSONA		
GENERAL	T7á-já	'¡mírel!'
FAMILIARIDAD	ba7(a)-á-pa	'¡come!'
ADVERTENCIA DE FAMILIARIDAD	biri-á-ki-pa biri-á-ko-pa biri-á-kärá-pa	'cuidado que no te caigas (MASC) 'cuidado que no te caigas (FEM) 'cuidado que no se caigan'
RESPUESTA DE FAMILIARIDAD	wa7a-gi-sa-7a wa7a-gó-sa-7a wa7a-rá-sa-7a	'¡que te vayas (MASC)!' '¡que te vayas (FEM)!' '¡que vayan!'
REGAÑO (A NIÑOS)	wee-ti-ta wee-ti-o-ta wee-ti-rá-ta	'¡no lo hagas! (MASC) '¡no lo hagas! (FEM) 'no lo hagan!'
SEGUNDA Y TERCERA PERSONA		
INDIRECTO	wee-áto	'¡que lo haga él/ella! '¡que lo hagan ellos!'
ADVERTENCIA	biri-ri	'¡cuidado !Ud./él/ella va a caerse! '¡cuidado !Uds./ellos van a caerse!'

Cuadro 6. Ejemplos de los sufijos imperativos.

Las formas de 'familiaridad', advertencia de familiaridad y 'respuesta de familiaridad' se usan con amigos íntimos y miembros de la familia. La advertencia de familiaridad se utiliza para advertir

que tengan cuidado y no realicen ciertas acciones. Aunque es negativa en cuanto al significado, no lleva ningún sufijo negativo. La 'respuesta de familiaridad' es igual en forma que la segunda persona singular y plural del 'futuro indefinido'.

Lo que aquí se llama 'el imperativo de advertencia' se usa mayormente como una advertencia a los niños. Aunque no tiene forma de imperativo, expresa la implicación de que deben dejar de hacer lo que están haciendo, o si no, ciertamente pasará algo malo. Es el posible resultado lo que se enuncia con el 'imperativo de advertencia'.

Para expresar la negación de los imperativos de permiso, exhortación, general, familiaridad e indirecto, los sufijos -ti 'negativo' y -ká7 'enfático' van inmediatamente antes del sufijo imperativo.

ba7a-ti-ká7-já
comer-NEG-ENF-IMPER
no coman! (negativo de la forma general)

ba7a-ti-ká7-(a)-pa
comer-NEG-ENF-ACC.AJDA-IMPER
'¡no comas!'

5.3.2.4. *Otros sufijos modales.* Los otros sufijos de modo son: -ti 'negativo' -ká7 'enfático' -bí 'frustrativo' -bo 'irreal' -sa 'indefinido' y -sírri 'desiderativo'.

añi-bí
venir-NEG-EVID
'él no viene'

dí-ká7-bí
estar-ENF-EVID
'él sí está'

Se usa el sufijo -bí 'frustrativo' para acciones que no resultan como el hablante pensaba. Por ejemplo, al añadir el sufijo -bí el verbo biri-ke7a-bí-a-pi da la idea de 'casi me caigo'.

biri-ke7(a)-a-pi
ir-abajo-ir.al.suelo-ACC.AJDA-EVID
'me caí'

Otros ejemplos son:

wa7i wehê-bí-bí
pescar matar-FRUS-ACC.AJDA-EVID
'él pescó pero no sacó nada'

ba7á-bí-a-pi
comer-FRUS-ACC.AJDA-EVID
'yo comí, pero no quedé satisfecho'

El sufijo -bo 'irreal', sufijado a un verbo en el tiempo pasado, expresa la idea de lo que hubiera podido pasar si tal o cual condición se hubiera cumplido.

dí7eru dí-ká duu-bo-á-pi
dinero estar-CS comprar-IRR-ACC.AJDA-EVID
'si hubiera dinero, lo habría comprado'

Con el tiempo presente, -bo indica el probable resultado de una condición previamente expresada.

añi-bi-bo-sa-bó
venir-NEG-IRR-INDEF-EVID
'probablemente ella no vendrá'

El sufijo -sa estado indefinido da la idea de posibilidad. Puede ir con cualquier terminación evidencial, menos las de 'pasado remoto

dí-sa-bí
estar-INDEF-EVID
'posiblemente él está'

El sufijo -sírri desiderativo significa querer hacer algo
apé-básí-sírri-sa-bí
jugar-saber-querer-INDEF-EVID
'él quiere saber jugar'

5.3.2.5. *El aspecto*

5.3.2.5.1 *Expresado por medio de sufijos.* Además de los sufijos descritos arriba, hay otros sufijos que indican el aspecto o tipo de acción. Se dan entre la raíz verbal y los otros sufijos modificadores. El sufijo -kü puede seguir a los sufijos modales -ti 'negativo' y -kät 'énfasis'

-kü	'acción acostumbrada en el pasado'
-po	'acción de acostumbrarse a algo o a alguien'
-ju	'acción de preparación o anticipación'
-kusia	'acción de ir por aquí y por allá'
-jĩĩĩĩ	'acción o estado superlativo (en comparación con otras acciones u otros estados)'
-bãrĩã	'estar sorprendido'
-k'eo	'hacer rápidamente'
-jã?	'probar'

Ejemplos:

tĩã-po-bĩ
ver-ASP-EVID
'él está acostumbrado a ver'
wéré-kusia-pĩ
hablar-ASP-EVID
'él iba aquí y allá comentado'

5.3.2.5.2. *Expresado por raíces verbales.* El aspecto, en tucano, también se expresa mediante ciertas raíces verbales que siguen y modifican la primera raíz verbal. Estas raíces se presentan en el cuadro 7. Todas éstas, menos bĩĩã, también pueden encontrarse solas como verbos principales. Ejemplos:

ba7a-pe7o-kã7-(a)-bĩ 'él se comió todo'
ba7a-peĩti-a-bã 'todos comieron'

SIGNIFICADO DE LA RAÍZ		
	CUANDO SE PRESENTA COMO VERBO PRINCIPAL	CUANDO MODIFICA LA PRIMERA RAÍZ VERBAL
sĩtia	'dar vueltas'	'ir en círculos haciendo algo'
dĩ7kã	'empezar'	'empezar a hacer algo'
wã7kã	'despertar'	'empezar y seguir'
dũ7kũ	'pararse'	'siempre hacer algo'
dãbã	'hacer mucho'	'aumento de hacer algo'
du7u	'cesar' 'dejar de hacer'	'dejar de hacer algo'
pe7o	'completar', 'acabar'	'hacer algo completamente'
pe7ĩ	'terminar'	'todos hicieron algo'
bĩ7ĩã		'ir/ser primero'
bãhã	'subir una trocha'	'hacer algo de repente'
bĩhã	'ascender'	'acción repetida'
bãsi	'saber' 'conocer'	'saber hacer algo'
toha	'quedar'	'terminar de hacer algo'

Cuadro 7 Raíces que expresan aspecto.

5.3.2.5.3. *Expresado por medio de construcciones multiverbales.* Otra forma de indicar el aspecto es por medio de un sintagma verbal integrado por uno o dos verbos dependientes y un verbo auxiliar. El verbo dependiente se compone de una raíz verbal más un sufijo que denota el género, número y carácter animado del sujeto. Para indicar el aspecto de 'acción completada' se añade el sufijo -a 'acción alejada' a la raíz verbal. El aspecto acción de propósito continuada lleva un segundo verbo dependiente que se forma únicamente con las raíces wa7a 'ir' o a7ĩ 'venir' más el sufijo.

El verbo auxiliar se compone de las raíces verbales wee 'hacer' wa7a 'ir' eta 'llegar' eha 'ir y regresar' ia 'querer' y dĩ 'ser estar' más los sufijos de evidencia o los sufijos interrogativos.

Algunos ejemplos del aspecto expresado por medio de verbos dependientes y verbos auxiliares, se dan en el cuadro 8.

ACCIÓN CONTINUADA	etã-gĩ wee-bĩ llegar-MASC hacer EVID 'él está haciendo'
ACCIÓN DE PROPÓSITO	bu7bẽ-rã wa7(a)-ã-bã sembrar-PL ir-ACC.AIDA-EVID 'ellos fueron a sembrar'
ACCIÓN DE PROPÓSITO CONTINUADA	wéré-go a7ĩ-go wéẽ-7e decir-FEM venir-FEM hacer-EVID 'yo/Ud. vengo/viene a decir'
ACCIÓN ANTICIPADA	wa7a-rã-tĩ-rã wéẽ-7e ir-PL-DEF-PL hacer-EVID 'vamos a ir'
ACCIÓN COMPLETADA (que efectuó un cambio de estado)	wẽrĩ-a wa7(a)-a-pĩ morir-ACC.AIDA ir-ACC.AIDA-EVID 'él se murió'
ACCIÓN OBLIGATORIA	ba7a-rõ ia-7a comer-IMPERS querer-EVID 'uno debe comer'
PREDICCIÓN DE UNA ACCIÓN	kãrĩ-ãk'ĩ dĩ-ã-pĩ dormir-MASC estar-ACC.AIDA-EVID 'él dormirá (dicen otros)'
COMPROBACIÓN DE UNA ACCIÓN	ohã-ko dĩ-ã-bõ escribir-FEM estar-ACC.AIDA-EVID 'ella escribió (el hablante no lo vio, pero ve los resultados)'

Cuadro 8. Construcciones multiverbales que expresan aspecto.

5.3.2.6. *Voz.* Los sufijos de voz indican la relación gramatical entre los constituyentes de la cláusula regidos por el verbo.

El sufijo benefactivo -bosa y el sufijo pasivo -dõ7 se dan inmediatamente después de la raíz verbal y preceden a los otros sufijos.
su7ĩ dõer-bosã-põ ko-re
vestido comer-BEN-EVID ella-ESPEC
'ella hizo un vestido para ella'

El sufijo -dõ7, 'pasivo' puede ir con los verbos tanto transitivos como intransitivos. Efectúa un cambio de enfoque por lo cual el destinatario lógico de la acción se cambia en sujeto de la oración y tiene concordancia con el verbo.

Por lo general, las oraciones con verbos sufijados por -dõ7 se refieren a sucesos que han ocurrido varias veces. Se usan para declaraciones de verdades conocidas, o generalizaciones.

kĩ wĩ-rã diã7ĩ pa(a)-ã-bã
el jefe-PL perro pegar-ACC.AIDA-EVID
'los dueños del perro le pegaron'
diã7ĩ pãã-dõ7-a-bĩ kĩ wĩõ-rã-rẽ
perro pegar-PASIVO-ACC.AIDA-EVID el jefe-PL-ESPEC
'el perro recibió golpes de sus dueños (los dueños de él)'
dã wa7ĩ-re ba7ã-wã
ellos pescado-ESPEC comer-EVID
'ellos comieron pescado'
wa7ĩ ba7ã-dõ7-wĩ
pescado comer-PASIVO-EVID
'se come pescado' (el sufijo evidencia -wĩ 'impersonal' es la forma que se usa para generalizaciones. Éste es un ejemplo de una generalización en la cual no hay concordancia entre el verbo y el sujeto).

kī bogotá-pi-re sihá-wí
 el Bogotá.LOC-ESPEC viajar-EVID
 'él viajó a Bogotá'

bogotá sihá-dó7-wí
 Bogotá viajar-PASIVO-EVID
 'se hace viaje a Bogotá'

dí7i-ró í7f-á wa7a-7a
 carne-SG podría-ACC.AJUDA E-EVID
 'la carne está podrida'

tojo weé-rá í7f-dó7a wa7(a)-a-bá dí7i-ró-re
 así hacer-PL podría-PASIVO-ACC.AJUDA E-ACC.AJUDA-EVID carne-SG-ESPEC
 'por lo tanto, la carne se les dañó'

Los sufijos *-tabū* 'con' y *-o* 'causativo' se consideran como sufijos derivacionales, ya que convierten a una raíz verbal en otra raíz verbal.

ukú-tabū	wee-tabū	í7(a)-o	í7í7i-o
hablar-con	hacer-con	ver-CAUS	pasar-CAUS
'conversar'	'ayudar'	'mostrar'	'curar', 'salvar' (hacerpasar)

5.3.3. *Sustantivos*. En tucano, los sustantivos se dividen en dos clases principales: animados e inanimados. Los seres humanos, todos los animales y los cuerpos celestes son propios de la clase animada. Todos los objetos y sustantivos abstractos son propios de la clase inanimada.

El cuadro 9 muestra la organización de los sustantivos en el tucano; las divisiones de ese cuadro corresponden a las diferentes maneras de formar el plural.

5.3.3.1. *Sustantivos animados*

Sustantivos individuales:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
í7bí 'hombre'	í7bí-á 'hombres'
jesé 'cerdo'	jese-á 'cerdos'

Sustantivos colectivos. Con los sustantivos que se refieren a seres animados que generalmente andan en grupos, la forma básica es el plural. A esta forma se le agrega el sufijo singular *-wí*, para referirse a un ser no humano o los sufijos *-gi* 'masculino' o *-go* 'femenino' para personas.

<i>Plural</i>	<i>Singular</i>
jókó-á 'estrellas'	jókó-á-wí 'estrella'
bóá-rá 'moscas'	bóá-rá-wí 'mosca'
siri-á 'gente siriana'	siri-á-gi 'hombre siriano'

Términos de parentesco. Éstos se dividen en dos clases, según la formación del plural: con términos de parentesco que se refieren a personas menores que el hablante, el sufijo es *-rá*; con términos para personas mayores o más venerables, la terminación del plural es *-s(á)-í7bí-á* 'masculino, plural' o *-sá-dūbí-á* 'femenino, plural'

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
akabih-i	akabih-i-rá
hermano.menor-MASC	hermano.menor-MASC-PL
'hermano menor'	'hermanos menores'

pak-i
 padre-MASC
 'padre'

bá7bí-ó
 hermano.mayor-FEM
 'hermana mayor'

pak-i-s(á)-í7bí-á
 padre-MASC-gente-hombre-PL
 'padres'

bá7bí-ó-sá-dūbí-á
 hermano.mayor-FEM-gente-mujer-PL
 'hermanas mayores'

5.3.3.2. *Sustantivos inanimados*. Los sustantivos inanimados se pueden dividir en tres clases según la formación del plural: a) los que llevan el sufijo plural *-pa*; b) los que llevan el sufijo de plural *-ri*; y c) los sustantivos no contables que no tienen forma plural, tales como *po7ka* 'fariña' y *ako* 'agua'. El segundo grupo se distingue en términos semánticos (véase sección 5.3.3.3.).

5.3.3.3. *Sufijos clasificadores*. Los sufijos clasificadores indican una característica sobresaliente de forma o función del objeto a que se refieren, y se unen tanto a los sustantivos y verbos sustantivados como a los determinantes nominales dentro del sintagma nominal. Tienen tres funciones: a) la concordancia del sintagma nominal; b) sustantivar una raíz verbal o modificador nominal; y c) reemplazar a un sustantivo anteriormente mencionado.

5.3.3.3.1. *Sustantivos animados*. Los clasificadores que corresponden a estos sustantivos indican el género y número del sustantivo y van sufixados únicamente a los modificadores, ya que la mayoría de los sustantivos animados no llevan sufijo de género.

<i>masculino</i>	<i>femenino</i>	<i>plural</i>
-gi	-go	-rá

wekó ja7sa-gi
 loro ser.verde-MASC
 'loro verde'

weko-á ja7sa-rá
 loro-PL ser.verde-PL
 'loros verdes'

5.3.3.3.2. *Sustantivos inanimados con el sufijo plural -pa*. Los sustantivos que llevan el sufijo plural *-pa* constituyen un grupo de sustantivos que son clasificados por su forma o su función. Se presentan en tres formas: general (sin sufijos), singular (con sufijo clasificador) y plural (con sufijos de plural y de clase). Sin embargo, algunos sustantivos no tienen forma general. A continuación se presenta una lista de los clasificadores con un sustantivo de cada clase. Las variantes de los morfemas que se dan con oclusivas sordas no aspiradas, se presentan con ciertos sustantivos y el pronombre demostrativo *si* 'ese'. Las variantes que se dan con oclusivas sordas aspiradas se presentan con raíces de verbos.

-ga (-ka/-k'a) 'forma esférica'
 GRAL itá 'piedra'
 SG: itá-gá '(una) piedra'
 PL: itá-pa-gá 'piedras'

-gi (-ki/k'i) 'forma larga y recta'
 GRAL juki 'árbol'
 SG: juki-gi '(un) árbol'
 PL: juki-pa-gi 'árboles'

SUSTANTIVOS					
ANIMADOS				INANIMADOS	
Seres humanos Animales Cuerpos celestes		Términos de parentesco		Sustantivos de masa o abstractos	Sustantivos contables
Sustantivos individuales	Sustantivos colectivos	Generalmente más joven	Generalmente más viejo	Los que llevan -ri (PL)	Los que llevan -pa (PL)

Cuadro 9. Sustantivos.

-ri -ti-'i' olla'
 SG: kôbê-ti olla de metal'
 PL: kôbê-ti-pa-ri 'ollas de metal' (con ciertos sustantivos de esta clase, el clasificador se repite antes de -pa)
 -wa (pa/p'a) 'raudal o algo que cierne'
 SG: poê-wa 'raudal'
 PL: poe-pa-wâ 'raudales'
 -wi (pi/p'i) 'vehículos e instrumentos'
 SG: bupu-wi 'cerbatana'
 PL: bupu-pa-wi 'cerbatanas'

5.3.3.3.3. *Sustantivos inanimados con sufijo plural* -ri. Los sustantivos que llevan el sufijo plural -ri son: 1 los sustantivos de sitio, como bākā 'ciudad' 'pueblo' bākā-rī 'ciudades' 'pueblos'; 2) los sustantivos de forma, como tōtō 'racimo' tōtō-rī 'racimos'; 3) las partes del cuerpo, como ôbêpe-ro 'oreja' ôbêpe-rī 'orejas'; y 4) los recipientes, como akā-ro 'caja' akā-rī 'cajas'. El sufijo -ro significa 'singular' para unas partes del cuerpo y para los recipientes.

Este grupo de sustantivos no lleva sufijos clasificadores, por eso en el sintagma nominal hay dos sufijos que sirven para sustantivar a sus determinantes: -ri 'sustantivador singular' y -se 'sustantivador plural' -se también sirve de sustantivador con los modificadores de sustantivos no contables (véase 5.3.3.4.3.).

Compárense el sintagma nominal del sustantivo que lleva un sufijo clasificador con el que no lo lleva.

Sustantivo con sufijo clasificador:

pû-gi pahi-k'i
 hamaca-CLS grande-CLS
 'hamaca grande'
 pû-pa-gi paka-sê-pa-gi
 hamaca-PL-CLS grande-SUST-PL-CLS
 'hamacas grandes'

Sustantivo que no lleva sufijo clasificador:

bākā pahi-rī bākā
 pueblo grande-SUST pueblo
 'pueblo grande'
 bākā-rī paka-sê bākā-rī
 pueblo-PL grande-SUST pueblo-PL
 'pueblos grandes'

5.3.3.3.4. *Lista representativa de palabras con sus clasificadores*

Sustantivos inanimados de la clase -pa:

-ga -ka/k'a) 'forma esférica'
 SG: biâ-ga 'un ají'
 PL: bia-pâ 'ajíes'
 SG: ki-ga 'una yuca'
 PL: ki-pâ 'yucas'
 SG: ape-k'â 'pelota'
 jugar-CLS
 PL: ape-sê-pa 'pelotas'
 jugar-SUST-PL
 -ri -ti-'i' olla'
 SG: kôbê-ti olla metálica'
 PL: kôbê-ti-pa-ri 'ollas metálicas'
 metal-CLS-PL-CLS
 SG: kipû-ti olla para cocinar'
 PL: kipû-ti-pa-ri 'ollas para cocinar'
 SG: duhi-'i' olla que está puesta en el fogón'
 sentar-CLS
 PL: duhi-sê-pa-ri ollas que están puestas en el fogón'
 sentar-SUST-PL-CLS

-gi -ki/k'i) 'forma larga y recta'
 SG: pû-gi 'una hamaca'
 PL: pû-pa-gi 'hamacas'
 hamaca-PL-CLS
 SG: juki-gi 'un árbol'
 PL: juki-pa-gi 'árboles'
 árbol-CLS-CLS
 SG: oha-k'i 'un lápiz'
 escribir-CLS
 PL: oha-sê-pa-gi 'lápices'
 escribir-SUST-PL-CLS
 -wa -pa/p'a) 'raudal o algo que cierne'
 SG: poê-wa 'un raudal'
 PL: poe-pa-wâ 'raudales'
 SG: é-wâ 'trampa para pescar'
 PL: é-wa-pa-wâ 'trampas para pescar'
 SG: si7a-p'a) 'balay para cernir'
 cernir-CLS
 PL: si7a-sê-pa-wa 'balayes para cernir'
 cernir-SUST-PL-CLS
 -wi -pi/p'i) 'vehículo o instrumento'
 SG: bupu-wi 'una cerbatana'
 PL: bupu-pa-wi 'cerbatanas'
 SG: jukisi 'una canoa'
 PL: jukisi-pa-wi 'canoas'
 SG: wii-p'i 'un avión'
 volar-CLS
 PL: wii-sê-pa-wi aviones'
 volar-SUST-PL-CLS

Sustantivos inanimados de la clase -ri:

Sustantivos de sitio:

wesé 'chagra'
 ohôka wese 'chagra de maíz'
 pahi-ri wese 'chagra grande'
 Sustantivos de forma:
 pe 'un objeto redondo y pequeño'
 itâ pe 'piedra'
 ohôka pe 'semilla de maíz'
 ote-sê pe-ri 'semillas'
 sembrar-SUST objeto redondo-PL

Las partes del cuerpo:

kasé-ro 'piel' cáscara'
 weki kase-ro 'piel de anta o de vaca'
 joa-ri kase-ro 'una piel larga'

Los recipientes:

wahâ-ro 'totuma'
 pahi-ri wahâ-ro 'una totuma grande'
 si7ri-sê wahâ-ri 'totumas para tomar'

5.3.3.4. *La modificación nominal.* En el sintagma nominal, el sustantivo principal puede ir precedido por un número o demostrativo o seguido por un adjetivo. Todo modificador nominal presenta el mismo número y clase o género que el sustantivo a que se refiere.

5.3.3.4.1. *Números.* Los números, por lo común, preceden al sustantivo, pero también pueden seguirlo.

Sustantivos animados:

dî7-kî ibî	dî7-kô dôbî	piâ-râ ibî-â
uno-MASC hombre	uno-FEM mujer	dos-PL hombre-PL
'un hombre'	'una mujer'	'dos hombres'

Para los sustantivos inanimados y sus números, el sufijo plural -pa o -ri se da únicamente cuando hay más de tres. (Obsérvese que los números mayores de tres llevan el sufijo -se 'sustantivador plural'.)

Sustantivos inanimados con sufijo clasificador:

dĩ7ká-gĩ jukĩ-gĩ 'un árbol'
piá-gĩ jukĩ-gĩ 'dos árboles'
itiá-gĩ jukĩ-gĩ 'tres árboles'
bapáriti-se-pa-gĩ jukĩ-pa-gĩ 'cuatro árboles'
dĩ7ká-bóki-se-pa-gĩ jukĩ-pa-gĩ 'cinco árboles'
una-mano-SUST-PL-CLS

Sustantivos inanimados de la clase -ri:

dĩ7ká báká 'un pueblo'
piá báká 'dos pueblos'
itiá báká 'tres pueblos'
bapáriti-se báká-ri 'cuatro pueblos'
dĩ7ká-bóki-se báká-ri 'cinco pueblos'

5.3.3.4.2. *Demostrativos.* El determinante demostrativo también precede al sustantivo y concuerda con éste en número y clase. Además hay distintas formas para el singular y el plural.

ati-gĩ pũ-gĩ este-CLS hamaca-CLS 'esta hamaca'	aĩte-pa-gĩ pũ-pa-gĩ este-PL-CLS hamaca-PL-CLS 'estas hamacas'
si bää ese río	si-sé bää-ri ese-SUST río-PL 'esos ríos'

5.3.3.4.3. *Modificadores descriptivos.* La mayoría de los modificadores descriptivos son sustantivos formados mediante una raíz de verbo estativo más un sufijo sustantivador el cual es -ri, -se o un sufijo clasificador. (En la conversación es más común suprimir el sustantivo principal y utilizar como referencia anafórica los modificadores, los cuales han sido nominalizados añadiéndoles sus clasificadores.)

Sustantivos animados:

bäs-ĩ jã7ã-gĩ gente-MASC ser malo-CLS 'hombre malo'	bäs-ã äjũ-rã gente-PL ser bueno-CLS 'personas buenas'
-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

En la forma plural para sustantivos inanimados y en las formas inanimadas no contables, el sufijo 'sustantivador plural' -se sigue a la raíz verbal.

Sustantivos inanimados no contables.

akó asi-sé agua ser caliente-SUST agua caliente'	po7ká sã7ã-sé tarifa ser amarillo-SUST 'tarifa amarilla'
--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

Sustantivo inanimado con clasificador:

si7ó-wa e7sa-p'á balay-CLS ser ancho-CLS 'balay ancho'	si7o-pa-wá e7sa-sé-pa-wa balay-PL-CLS ser ancho-SUST-PL-CLS 'balayes anchos'
--------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

En ciertos casos, el adjetivo puede preceder al sustantivo.

Sustantivo inanimado de la clase -ri:

joa-ri bää ser largo-SUST caño (CLS) 'caño largo'	joa-sé bää-ri ser largo-SUST caño-PL 'caños largos'
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

5.3.3.5. *Verbos sustantivados.* Los verbos sustantivados pueden servir de modificadores nominales o de sustantivo principal en un sintagma nominal. En ambos casos, cuando se refieren a un estado o condición que ha sucedido o que va a suceder un sufijo de aspecto se interpone entre la raíz verbal y el clasificador: verbo +

ASP + CLS. El indicador del aspecto perfecto consiste en un tono alto en la vocal final de la raíz, más el sufijo -7ka. El indicador del aspecto potencial es -ã.

<i>continuativo</i>	<i>perfectivo</i>	<i>potencial</i>
o	7ka	-ã

El cuadro 10 presenta las combinaciones de los indicadores de aspecto con los sufijos clasificadores. Nótese que en algunos casos ha sucedido una fusión de los dos: 7ka + se = -7ke; 7ka + go = -7ki; 7ka + go = 7ko.

	CONTINUATIVO	PERFECTIVO	POTENCIAL
ANIMADO			
masculino	-gi	7ki	-ã-k'ĩ
femenino	-go	-7ko	-ã-k'o
plural	-rã	7ká-rã	-ã-hã
INANIMADO			
general	-se	7ke	-ã-t'e ^d
neutro, ubicación	-ro	-7ka-ro	-ã-t'o
SUSTANTIVOS DE LA CLASE -pa			
forma esférica	ga/ká/k'á	-7ka-ga	-ã-k'a
olla	-ri/-t'ĩ-t'ĩ	-7ka-ri	-ã-t'ĩ
forma larga y recta	-gi/-k'ĩ-k'ĩ	-7ki	-ã-k'ĩ
vehículo o instrumento	-wi/-p'ĩ-p'ĩ	7ka-wi	-ã-p'ĩ
raudal o algo que cieme	-wa/-p'ã-p'ã	-7ka-wa	-ã-p'ã
SUSTANTIVOS DE LA CLASE -ri	-ri	-ka	-ã-ri

Cuadro 10. Sufijos de aspecto y clase para sustantivos nominalizados.

Ejemplos:

Sustantivos animados.

bu7e-gĩ 'estudiante'
estudiar-MASC

bu7é-7ki 'el que estudió'
bu7e-ã-k'ĩ 'el que va a estudiar'

Sustantivos inanimados y abstractos:

bu7e-sé 'lo que se estudia'
bu7é-7ke 'lo que se estudió'
bu7e-ã-t'e 'lo que se va a estudiar'

Sustantivos de ubicación.

bu7e-ró 'el sitio de estudio'
bue-ã-t'o 'el sitio donde se va a estudiar'
bu7é-7ka-ro 'el sitio donde estudiaron'

Sustantivos inanimados con clasificador

dúú-7ka-ga 'la pelota que fue comprada'
compra
aĩti-ã-p'ĩ 'el avión que viene'
venir
oha-k'ĩ 'lápiz o lapicero'
escribir

^d Nótese que las consonantes alveolares (s, r) se convierten en t' después del sufijo de aspecto -ã.

Sustantivos inanimados de la clase -ri:

bu7e-ri tukú 'cuarto de estudiar (escuela)'
 estudiar-SUST cuarto
 sih(a)-á-f'i bá7a 'trocha por donde ellos viajarán'
 viajar-ASP-SUST camino

Cuando se quiere pluralizar un sustantivo inanimado y contar, que se ha formado de una raíz verbal, además del sufijo plural se inserta el sufijo -se 'clasificador plural' después del sufijo de aspecto.

wh-sé-pa-wh
 velar-SUST-PL-CLS
 'aviones'
 juki-gi boa-k'i
 árbol-CLS podrir-CLS
 'el árbol que está podrido'
 juki-pa-gi boa-sé-pa-gi
 árbol-PL-CLS podrir-SUST-PL-CLS
 'los árboles podridos'
 juki-pa-gi boá-7ke-pa-gi
 árbol-PL-CLS podrir-SUST-PL-CLS
 'los árboles que se han podrido'
 juki-pa-gi bo(a)-á-f'e-pa-gi
 árbol-PL-CLS podrir-ASP-SUST-PL-CLS
 'los árboles que se van a podrir'

kär1-sé tukü-r1 'cuartos de dormir (dormitorios)'
 kär1-7ke tukü-r1 'cuartos donde durmieron'
 kär1-á-t'e tukü-r1 'cuartos donde dormirán'

Los verbos sustantivados se pueden extender para formar cláusulas que sirven ya sea como cláusulas relativas que modifican sustantivos en sintagmas nominales, o como constituyentes nominales de cláusulas.

si wi7i po7ka ite-r1 wi7i-pi d1-á-bó
 esa casa fariña tostar-SUST casa-LOC estar-ACC AJDA-EVID
 ella está en aquella casa donde (ellos) tuestan fariña'
 wa7ú be7ra boá-7ki d1-pi a7i wi7i-re
 los ferina con morir-CLS estar-EVID este casa-ESPEC
 el que murió de los ferina estuvo en esta casa'

5.3.4. *Relaciones entre dos o más sucesos.* La relación entre dos o más sucesos se expresa, por lo común, mediante una oración compuesta de una o más cláusulas subordinadas y una cláusula principal. Encontramos relaciones lógicas y relaciones temporales.

5.3.4.1 *Relaciones lógicas.* Como de eventualidad o condición, y su resultado, de concesión, de causa y de finalidad.

5.3.4.1.1 *Eventualidad o condición y su resultado.* Esta situación se expresa por medio de una cláusula de eventualidad seguida por la cláusula principal. La cláusula de eventualidad presenta la noción de 'si' 'cuando' y se compone de una raíz verbal más un sufijo que denota el género, número y carácter animado del sujeto. La cláusula principal expresa el posible resultado de la condición o situación. Cuando los sujetos de las dos cláusulas son diferentes, el sufijo -ká 'cambio de sujeto' (CS) reemplaza al sufijo de sujeto en la cláusula de eventualidad.

Cuando la cláusula subordinada presenta el mismo sujeto de la cláusula principal, la raíz verbal de la cláusula subordinada llevará tono alto en su última sílaba⁵

⁵ El verbo de la cláusula subordinada se distingue de un verbo sustantivado (que también lleva uno de los sufijos -gi 'masculino' -go 'femenino', -ná 'plural inanimado' o -ro 'ubicación' sección 5.3.3.5.) únicamente en que los verbos sustantivados llevan el tono alto en los sufijos, en lugar de llevarlo en la sílaba final de la raíz.

k1 mitu-pi sihá-gi k1 bá7bi tiro-pi ká7i-g1-sa-b1
 él MNU-LOC viajar-MASC él hermano lugar-LOC acostar-MASC-INDEF-EVID
 'cuando él viaje a Mitú, se quedará donde el hermano'
 k1 mitu-pi siha-ká isá a7to-pi toha-rá-sa-7a
 él MNU-LOC viajar-CS nosotros aquí-LOC quedar-PL-INDEF-EVID
 'cuando él viaje a Mitú, nosotros nos vamos a quedar aquí'

Cuando la cláusula principal lleva el sufijo -bo 'irreal' y un sufijo final del tiempo presente, expresa el probable resultado de la condición mencionada en la primera cláusula.

du7i7i-go a7i7i-bo-sa-bó
 enfermarse-FEM venir-NEG-IRR-INDEF-EVID
 'si ella está enferma, probablemente no vendrá'

Esta misma construcción, en el tiempo pasado, sirve para una oración de condición irreal. La cláusula de eventualidad enuncia la condición, y la cláusula principal expresa lo que podría haber sucedido si la condición se hubiera cumplido.

jab1ka7a akó pehá1i-ká bi7á já wi7i ih1-bo-a-pi
 ayer fiesta caer-NEG-CS usades POS casa quemar-IRR-ACC AJDA-EVID
 'si no hubiera llovido ayer, su casa se habría quemado'

5.3.4.1.2. *Concesión.* La oración de concesión se compone de una cláusula de eventualidad más el sufijo -bi 'frustrativo' y una cláusula principal. El sufijo -bi precede al sufijo de género, número y carácter animado o al sufijo -ká 'cambio de sujeto'

ba7a-b1-g1 japi7i-b1
 comer-FRUS-MASC llenar-NEG-EVID
 'aunque come, no queda satisfecha'

5.3.4.1.3. *Hecho y su resultado.* Esta oración se forma de manera semejante a la oración de concesión. Se inserta el sufijo -ju 'puesto que' entre la raíz verbal y el sufijo que especifica el sujeto.

dá wa7a-tohá-ju-ká k1 dá-ré i7á7i-wi
 ellos i-ya-puesto-que-CS él ellos-ESPEC ver-NEG-EVID
 'puesto que ellos ya se habían ido, él no los vio'

5.3.4.1.4. *Finalidad.* El fin de una acción se expresa en la cláusula subordinada, que puede ir antes o después de la cláusula principal. El verbo de la cláusula de finalidad se compone de una raíz verbal más el sufijo -ahá 'para que'

bosé7i7i wé7e7e7e-ro-ia-7a k1-ré e7kati-ahá
 fiesta hacer-IMPERS-querer-EVID él-ESPEC ser feliz-para que
 'debemos organizar una fiesta para que él sea feliz'

5.3.4.2. *Relaciones temporales.* Tienen que ver con una serie de hechos o con el orden cronológico de dos hechos.

5.3.4.2.1 *Eventos seriales.* La oración serial se emplea cuando se quiere relatar una serie de hechos cronológicos atribuidos a un mismo sujeto. Se integra por una o más cláusulas subordinadas, cuyo núcleo es una raíz verbal sin flexiones, más una cláusula principal.

dá je-re b1 |ájü-ró apó dá wa7á-wá
 ellos POS-PL coger ser bueno-ADV arreglar ellos i-EVID
 'ellos cogieron sus cosas, las arreglaron bien y se fueron'

Otro tipo de oración serial indica la terminación de una acción antes de iniciarse la siguiente acción:

Isá ba7a-tohá d17kó kär1-á wa7a-pi
 nosotros comer-ya terminar dormir-ACC AJDA-EVID
 'al terminar de comer, fuimos a dormir'

Nótese en los ejemplos, que el sujeto no se especifica en las cláusulas subordinadas. Para indicar que las acciones han sido realizadas por sujetos diferentes, se utiliza una oración de eventualidad (véase sección 5.3.4.1.1.).

Es posible también combinar una cláusula de eventualidad con la oración serial. Esto sucede principalmente cuando la acción de la cláusula principal es el resultado de lo que el sujeto oyó o vio.

tsá kɪ tohtí-ká 17á kɪ-rá potéri-wí
nosotros el regresar-CS ver el-ESPEC saludar-EVID
'cuando lo vimos regresar lo saludamos'

5.3.4.2.2. *Relación cronológica.* Cuando se quiere enfocar la relación cronológica de dos sucesos, se puede emplear un sintagma posposicional que precede a la cláusula principal. El sintagma se constituye por una cláusula sustantivada más una palabra posposicional.

Cuando el evento de la cláusula principal sucedió después del evento que se quiere enfocar el primero se expresa mediante una cláusula sufiada por -ka 'aspecto perfectivo' y seguida por la posposición be'ro 'después'

Cláusula -ka be'ro Cláusula principal
wii-p'i duhi-ka be'ro wa'a-rá-sa-7a tsá
volar-CLS aterrizar-SUST después ir-PL-INDEF-EVID nosotros
'después de que aterrice el avión, iremos'

Si los dos hechos son simultáneos, la primera cláusula termina en -ri 'sustantivo general, singular' y le sigue una palabra de tiempo, como kura 'tiempo' o díbí 'día' en lugar de una palabra posposicional.

Cláusula -ri kura/díbí Cláusula principal
dá ba'a-ri kura kɪ wa?(a)-á-bí
ellos comer-SUST tiempo el ir-ACC.AIDA-EVID
'mientras ellos estaban comiendo, él se fue'

Cuando el evento de la cláusula principal sucede antes del evento enfocado, éste se expresa mediante una cláusula sustantivada por -se (para un suceso no potencial) o por -á-ti o -á-t'o (para un suceso potencial) y seguida por diporo 'antes'

Cláusula -se/-á-ti/-á-t'o diporo Cláusula principal
b'Isá kárl-sé diporo eh(a)-á-bí kɪ
Uds. dormir-SUST antes llegar-ACC.AIDA-EVID él
'él llegó antes de que ustedes se durmieran'
kɪ a'í-ti-ti diporo wa'a-rá-sa-bá
él venir-ASP-SUST antes ir-PL-INDEF-EVID
'antes de que él llegara, ellos se irán'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- GIACONE, ANTONIO. *Gramática, diccionario e fraseología da língua tãhceiô ou tucano*, Belém-Pará, Brasil, 1965.
- GUEVARA R., JUAN V., *El verbo tukano*. Ensayo de lingüística descriptiva, Bogotá, Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, 1960 (inédito).
- KOK, PEDRO, "Ensayo de gramática dagseje o tokano" en *Anthropos 16-17* Viena, 1921 1922, págs. 838-865.
- MATTESON, ESTHER et al., *Comparative Studies in Amerindian Languages* (Janua Linguarum, Series Practica, núm. 127), The Hague, Mouton, 1972.
- SORENSEN, ARTHUR, "Multilingualism in the Northwest Amazon" en *American Anthropologist 69*, 1967 págs. 670-684.
- WELCH, BETTY "El discurso, el párrafo y la distribución de la información en tucano" en *Estudios Tucanos III* (Serie Sintácti- ca, núm. 7) Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 79-149.
- y WEST BIRDIE, "Sistema fonológico del tucano" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 13-28.
- "Ñocoa masa (gente estrella) texto del tucano" en *Estudios Tucanos IV* (Serie Sintáctica, núm. 8), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 185-226.
- WEST BIRDIE, *Gramática popular del tucano*, traducido por Anne Pilat de Galvis, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1980.
- "Resultados de un cuestionario de sintaxis tucano" en *Estudios Tucanos II* (Serie Sintáctica, núm. 6), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1977 págs. 47-98.



Corona de baile.
(Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE











































El consejo de una viejita sobre la tos ferina

1. dī-peʔti-rā bās-à te waʔu dutili-peʔtia-rā-sa-bā
 estar-terminar-PL gente-PL esa tos ferina enfermar-terminar-PL-INDEF-EVID
 'Toda la gente va a enfermarse de tos ferina'
2. diporó-pi-re dī-peʔti-rā boá-kū-bī-a-bā te waʔu-re
 hace tiempo-LOC-ESPEC estar-terminar-PL morir-ACC ACOST-FRUS-ACC AJDA-EVID esa tos ferina-ESPEC
 'En otro tiempo todos murieron de tos ferina'
3. dá bās-à te waʔu-re bêhó apé-sĩʔri-bā
 ellos gente-PL esa tos ferina-ESPEC no más jugar-querer-EVID
 'La gente no le da importancia a la tos ferina'
4. bās-à dá bāsĩ-ti-rā wee-ró-dóhó wéé-bĩ-bā-ba
 gente-PL ellos saber-NEG-PL hacer-INAN-como hacer-FRUS-EVID-ENF
 'La gente hace como si no supiera'
5. bārĩ té-re wéé-gi-ta te-dóhó waʔu-re bāsĩ-peʔo-kāʔ-ro-ia-ʔa
 nosotros esa-ESPEC hacer-MASC-precisamente esa-como tos ferina-ESPEC saber-completar-ENF-IMPERS-querer-EVID
 'Si vamos a hacer así, debemos saber muy bien qué es la tos ferina'
6. wĩʔĩ-pĩ kio-ró-ia-ʔa
 casa-LOC tener-IMPERS-querer-EVID
 'Hay que cuidarlos bien en la casa'
7. jsiá-ro-pi dé waʔa-ti wee-ró-ia-ʔa
 frío-ADV-LOC nunca ir-NEG hacer-IMPERS-querer-EVID
 'Nunca deben salir al frío'
8. asi-sé wíó-jĩʔia-ʔa
 caliente-SUST peligroso-pasar-EVID
 'El calor es muy peligroso'
9. wĩʔbā-rā bārĩ áju-ró koʔte-kā jĩʔri-wā
 niño-PL nosotros ser bueno-ADV cuidar-CS pasar-EVID
 '[En otro tiempo cuando cuidábamos bien a los niños, se aliviaban'

Traducción libre

Pronto toda la gente va a enfermarse de tos ferina. En otros tiempos todos morían de tos ferina. Actualmente la gente no le da importancia a esta enfermedad y actúan como si no la conocieran. Pero debemos saber muy bien qué es la tos ferina. Hay que cuidar bien a los enfermos; deben quedarse en la casa y no deben salir al frío. El calor también es muy peligroso. Antes, cuando cuidábamos bien a los niños, se aliviaban.

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	 [n'ɪpɛʔɪr'áʔ]	/dɪpeʔɪr'áʔ/	26.	dia	 ['dɪʔɪtsɛ']	/dɪtsɛ/
2.	y	 [tòhò nɪk'áʔ]	/toho dɪk'áʔ/	27	morir	 [wér'ɪsɛʔ]	/wér'ɪsɛʔ/
3.	animal	 [wàʔkɪʔ]	/waʔkɪʔ/	28.	cavar	 [sɛʔɪsɛʔ]	/sɛʔɪsɛʔ/
4.	ceniza	 [nùʔ-áʔ]	/dùh'áʔ/	29.	sucio	 [ʔóʔɪr'ɪʔ]	/ʔóʔɪr'ɪʔ/
5.	a (lugar)	 [-pɪ]	/-pɪʔ/	30.	perro	 ['dɪájʔ]	/dɪájʔ/
6.	espalda	 [sɛʔɛm'áʔ]	/sɛʔɛb'áʔ/	31	beber	 [sɪʔɪsɛʔ]	/sɪʔɪsɛʔ/
7.	malo	 [p'áʔsɛʔ]	/j'áʔsɛʔ/	32.	seco	 [ʔ'òʔp'òsɛʔ]	/ʔ'òʔp'òsɛʔ/
8.	corteza	 [k'áʔsɛr'òʔ]	/kasé'roʔ/	33.	embotado	 [ʔɪs'òʔò'h'áʔtsɛʔ]	/ɪsojoháʔtsɛʔ/
9.	porque	 [-t'ɪʔ]	/-t'ɪʔ/	34.	polvo	 ['dɪʔ'ɪp'òʔk'áʔ]	/dɪʔ'ɪp'òʔk'áʔ/
10.	barriga	 [p'áʔg'áʔ]	/p'áʔg'áʔ/	35.	oreja	 [ʔ'òʔm'ɛp'èr'òʔ]	/ʔ'òʔb'ɛp'èroʔ/
11	grande	 [p'áhɪg'ɪʔ]	/pahɪg'ɪʔ/	36.	tierra	 ['dɪʔ'ɪt'áʔ]	/dɪʔ'ɪt'áʔ/
12.	pájaro	 [mɪʔɪkɪʔ]	/bɪrɪkɪʔ/	37	comer	 [ʔ'baʔ'áʔsɛʔ]	/baʔ'áʔsɛʔ/
13.	morder	 [k'úʔɪsɛʔ]	/k'úʔɪsɛʔ/	38.	huevo	 ['dɪɛʔ]	/dɪɛʔ/
14.	negro	 [ɪʔɪsɛʔ]	/jɪʔɪsɛʔ/	39.	ojo	 [k'áʔp'èáʔ]	/kap'èáʔ/
15.	sangre	 [ʔ'dɪɛʔ]	/dɪɛʔ/	40.	caerse	 [ʔ'ʔ'ɪr'ík'òʔ'áʔsɛʔ]	/ʔ'ɪr'ík'òʔ'áʔsɛʔ/
16.	soplar	 [p'ùʔ'ɪsɛʔ]	/p'utisɛʔ/	41	lejos	 [j'òáʔ'òʔ]	/joar'òʔ/
17	hueso	 [ʔ'òʔ'áʔ]	/ʔ'òʔ'áʔ/	42.	grasa	 [ʔ'ɪʔ'ɪsɛʔ]	/ɪʔ'ɪsɛʔ/
18.	respirar	 [ʔ'ɛ' hɛ' ɪm'ɪsɛʔ]	/ehérib'ɪsɛʔ/	43.	padre	 [p'áʔk'áʔ]	/pak'áʔ/
19.	arder	 [ʔ'ɪ' hɪp'èh'áʔsɛʔ]	/ʔ'ɪhɪp'eh'áʔsɛʔ/	44.	temer	 [ʔ'ɪsɛʔ]	/ɪsɛʔ/
20.	niño	 [w'ɪʔm'áj'ɪʔ]	/wɪʔb'áj'ɪʔ/	45.	pluma	 [m'ɪʔɪ kɪ p'òáʔʔ]	/bɪrɪkɪ poar'ɪʔ/
21	nube	 [ʔ'òʔm'èk'ùʔ'áʔ]	/ʔ'òʔb'èk'ur'áʔ/	46.	pocos	 [p'è'hét'ɪr'áʔ]	/p'ehét'ɪr'áʔ/
22.	frio	 [jɪsɪs'áʔsɛʔ]	/jɪsɪs'áʔsɛʔ/	47	pelearse	 [ʔ'áʔm'è k'ɛsɛʔ]	/aʔb'èk'èseʔ/
23.	venir	[ʔ'áʔ'ɪsɛʔ]	/aʔ'ɪsɛʔ/	48.	fuego	[p'ɛʔ' k'ám'ɛʔ'ɛʔ]	/p'ek'áb'èʔ'ɛʔ/
24.	contar	[ʔ'baʔ'p'áʔkeoseʔ]	/baʔ'p'áʔkeoseʔ/	49.	pescado	[w'áʔʔ]	/waʔ'ɪʔ/
25.	cortar (con	[ʔ'baʔ'p'áʔkeoseʔ]	/baʔ'p'áʔkeoseʔ/	50.	cinco	[n'ɪʔ'k'ám'òk'ɪsɛʔ]	/dɪʔ'k'áb'òk'ɪsɛʔ/


¹ Todos los verbos de esta lista llevan el sufijo -se 'sustantivador general plural'. Este sufijo sirve para indicar los infinitivos. Casi siempre lleva tono alto, por lo cual cambia el tono de la raíz verbal.

51	flotar	[paʔsáséʔ]	/paʔsásé/	87	izquierda	kúʔpéʔ	/kúpe/
				88	pierna	[ʔdiʔpókáʔ]	/diʔpókáʔ/
52	correr (agua)	[ʔóʔ mábiʔiseʔ]	/óʔbíriseʔ/	89	acostado en cama	kúnáséʔ	/kúʔáséʔ/
53	flor	[ʔóʔjódʔ]	/oʔoróʔ/	90	vivo	[káʔtiséʔ]	/kátiséʔ/
54	volar	[wícséʔ]	/wíseʔ/				
				91	higado	[néʔmētúʔiʔ]	/néʔbéturíʔ/
55	neblina	[ʔóʔ méduhʔiséʔ]	/óʔbéduhiseʔ/	92	largo	[jóáséʔ]	/joáséʔ/
56	pie	[ʔdiʔpókáʔ]	/diʔpókáʔ/	93	piojo	(PL)	[ʔíʔíʔáʔ]
57	cuatro	[ʔbáʔpáʔitiséʔ]	/baʔpáitiseʔ/				
58	helarse			(SG)		[ʔíʔíʔáʔwíʔ]	/íʔíʔáʔwíʔ/
				94	hombre	[ʔíʔmʔ]	/íʔíʔmʔ/
59	fruto	[jújúkiʔidíʔkáʔ]	/júkiʔidíʔkáʔ/	95	muchos	[páʔháʔáʔ]	/páʔháʔáʔ/
60	dar	[ʔóʔóséʔ]	/oʔoséʔ/	96	carne	[ʔíʔíʔóʔ]	/íʔíʔíʔóʔ/
61	bueno	[ʔáʔjúséʔ]	/ájúséʔ/	97	madre	[páʔkóʔ]	/pakóʔ/
62	yerba	[táʔ]	/táʔ/	98	cerro	[ʔíʔíʔíʔíʔ]	/íʔíʔíʔíʔ/
63	verde	[jáʔsáséʔ]	/jaʔsáséʔ/	99	boca	[ʔíʔséroʔ]	/íʔséroʔ/
				100	nombre	[wáméʔ]	/wábéʔ/
64	tripas	[ʔíʔtámʔiʔsʔ]	/íʔtábisʔiʔ/	101	estrecho	[ʔbʔíʔsáʔ]	/bʔíʔsáʔ/
65	cabello	[póʔáʔ]	/poáʔiʔ/	102	cercano	[píʔtóʔ]	/piʔtóʔ/
66	mano	[ʔómókáʔ]	/óbókáʔ/	103	cuello	[wámítáʔ]	/wábítáʔ/
67	él	[kíʔ]	/kíʔiʔ/	104	nuevo	[máʔmáʔróʔ]	/báʔbáʔróʔ/
68	cabeza	[ʔdʔjópáʔ]	/dʔjópáʔ/	105	noche	[náʔmʔ]	/jáʔbʔiʔ/
69	oír	[tíʔóséʔ]	/tʔoséʔ/	106	nariz	[ʔéʔkéʔáʔ]	/éʔkéʔáʔ/
				107	no	níʔwéʔéʔ]	/dʔíʔwéʔéʔ/
70	corazón	[ʔéʔhéripóʔráʔ]	/ehéripóʔrʔiʔ/	108	viejo	[ʔbʔíʔkʔ]	/bʔíʔkʔiʔ/
71	pesado	[nʔíʔkʔiséʔ]	/dʔíʔkʔiséʔ/	109	uno (ANIM)	[nʔíʔkʔ]	/dʔíʔkʔiʔ/
72	aquí	[ʔáʔtóʔ]	/aʔtóʔ/	110	otro (ANIM)	[ʔáʔpʔíʔ]	/ápʔiʔ/
73	golpear	[ʔdóʔtéseʔ]	/doteséʔ/	otro (INAN)		[ʔáʔpʔéʔ]	/ápʔéʔ/
74	tener en la mano	kíʔóséʔ]	/kíʔoséʔ/	111	persona (MASC)	[máʔsʔíʔ]	/básʔiʔ/
75	¿cómo?	[ʔdéʔróʔ]	/deʔróʔ/	112	jugar	[ʔáʔptséʔ]	/apeséʔ/
76	cazar	[wáʔíʔkʔíʔáʔwéhéséʔ]	/waʔíʔkʔíʔáʔwéhéséʔ/	113	halar	[wéʔhéóséʔ]	/wehéoseʔ/
77	marido	máʔápʔíʔ]	/báʔápʔíʔ/	114	empujar	[túʔóséʔ]	/túʔoseʔ/
78	yo	[iʔíʔ]	/iʔíʔ/	115	lluvia	[ʔóʔkóʔjódʔ]	/okóʔoʔ/
79	hielo			116	colorado	sóʔáséʔ]	/soʔáséʔ/
80	si (COND)	-bo	/-boʔ/	117	correcto	[ʔdiákʔíʔ]	[kéʔjódʔ] /diákʔíʔ/ /keoróʔ/
				118	derecho	[ʔdiákʔíʔ]	/diákʔíʔ/
81	en	[póʔpéʔápʔíʔ]	/poʔpéʔápʔiʔ/	119	rio	[ʔdiáʔ]	/diáʔ/
82	matar	[wéhéséʔ]	/wéhéséʔ/	120	camino	[máʔáʔ]	/báʔáʔ/
83	saber	máʔsʔiséʔ]	/básʔiséʔ/	121	raíz	nʔíʔkóʔíʔ]	/dʔíʔkóʔíʔ/
84	sago	[ʔdʔítáʔ]	/dʔítáʔ/	122	cuerda	[jútáʔdáʔ]	/jutáʔdáʔ/
85	reirse	[ʔbúhʔiséʔ]	/buhiséʔ/	123	podrido	[ʔbóáséʔ]	/boáséʔ/
86	hoja	[púʔíʔ]	/púʔíʔ/	124	frotar	[wáʔtéseʔ]	/waʔteséʔ/

EL TUCANO

125. sal	[mòá']	/bóá'	159. nadar	['bácpésè']	/baapése/
			160. rabo	[pí]kórò'	/píkórò/
126. arena	[núg'kúpoɪ']	/dúkúpori/	161. aquel (ANIM)	[sɪʔí']	/sɪʔí/
127. decir	[nɪsè']	/dísé/	aquel (INAM)	[sɪ']	/sɪ/
128. rascar	[nãʔkésè']	/jãʔkésé/	162. allí	[sɔʔò']	/sɔʔò/
129. mar	[mã: pahiri mã:]	/bãã pahiri bãã/	163. ellos	[nã']	/dã/
130. ver	[ʔíʔásè']	/ʔíʔásé/			
131. semilla	[ʔòʔtásè']	/otesé/	164. grueso	[ʔíjsébèʔtísè']	/isebetise/
132. coser	[dèròsè']	/derosé/			
			165. delgado	[ʔíjsémèʔtísè']	/isebérise/
133. cortante	[ʔíjsòjò'h'ásè']	/isojohásé/	166. pensar	[wããkúsè']	/wãkúsé/
			167. este	[ʔãʔí'] - [ʔãʔó']	/aʔí/ - /aʔó/
134. corto	[jò ákírò']	/joátiro/	168. tú	[míʔí']	/bɪʔí/
135. cantar	['bããsãsè']	/basasé/			
136. asentado	['dúh'ésè']	/duhisé/	169. tres	[ʔíʔí'ájò']	/iʔíáro/
137. piel	[kããsèrò']	/kaséro/			
138. cielo	[ʔíʔmísè']	/iʔbísé/	170. echar	['dòʔ kéòsè']	/dokéose/
139. dormir	[kãr'ísè']	/kãrísé/	171. atar	['dítèsè']	/dítésé/
			172. lengua	[nèʔmèrì'ò']	/jèʔbèrò/
140. pequeño	[kãr'ò ákã']	/kãr'òákã/	173. diente	[ʔúʔpíkã']	/upika/
141. oler	[wɪʔhísè']	/wɪhísé/	174. árbol	[jùkú']	/jukú/
142. humo	[ʔòʔmè']	/òʔbè/			
143. liso	[jàʔpisè']	/jaʔpisé/	175. dar vuelta	[sɪʔt'ásè']	/sitásé/
144. culebra	[ʔãpã']	/ãpã/	176. dos	[pídjó']	/píáro/
145. nieve					
			177. vomitar	[ʔãtò'ásè']	/otoásé/
146. algunos	[nɪʔkã'èr'è'á']	/dɪʔkãrérá/	178. andar	[sɪʔhásè']	/sihasé/
147. saliva	[ʔíʔsékò']	/iʔsékò/	179. caliente	[ʔããsisè']	/asisé/
			180. lavar	[kòtsè']	/koesé/
			181. agua	[ʔòʔkò'] - [ʔããkò']	/okò/ - /akò/
148. hender	[pããwãʔásè']	/pããwãʔase/	182. nosotros (EXCL)	[ʔíʔisã']	/isã/
			nosotros (INCL)	mãr'í']	/bãr'í/
149. apretar	[wè'hédíʔòsè']	/wehédíʔose/	183. mojado	[púsè']	/pusé/
150. agujerear	['bùʔbèsè']	/buʔbesé/	184. ¿qué?	[nèʔe'] ['dèʔrò']	/jèʔé/ - /deʔrò/
151. de pie	nùʔkúsè']	/dòʔkúsé/	185. ¿cuándo?	['dèʔrò nìkã']	/deʔrò dɪkã/
			186. ¿dónde?	nòʔòp']	/dòʔòp/
152. estrella	[nòʔkò áwí']	/jòkòáwi/	187. blanco	['bùʔpísè']	/butisé/
153. palo	[jùkúgí']	/jukúgí/	188. ¿quién?	nòá']	/dòá/
154. piedra	[ʔíʔtã']	/iʔtã/	189. ancho	[ʔèʔsãjò']	/eʔsarò/
155. recto	['diãk'í']	/diãk'í/	190. esposa	[nìmò']	/dìbò/
156. chupar	míʔmísè']	/bɪʔbísé/	191. viento	[wíʔrò']	/wíʔrò/
			192. ala	[wíjò']	/wíró/
157. sol	[mũh'í'pùh]	/bũh'ípù/			
158. hincharse	['bipisè']	/bipisé/	193. secar frotando	[túcò'ésè']	/tuukoése/

WELCH, WEST

194. con	[məʔrãʔ]	/bəʔrãʔ/	198. ustedes	[miʔsãʔ]	/bisãʔ/
195. mujer	[nũmióʔ]	/dũbítóʔ/	199. año	[kiʔmãʔ]	/kiʔbãʔ/
196. bosque	[niʔkiʔ]	/dikiʔ/	200. amarillo	[é:wʔ]	/eewiʔ/
197. gusano	 [wãʔkiʔniʔmãʔãwʔ]	/wãkíʔdɪʔbãrãwʔ/			

BETTY WELCH
BIRDIE WEST
Asociación Instituto Lingüístico de Verano



Diseño de antigua faldita de cuentas usada por las mujeres.
(Koch-Grünberg, [1909] 1995, I. 1. 296)